

No. 48875*

**Germany
and
Ecuador**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ecuador concerning the employment of family members of members of a diplomatic mission or consular post. Berlin, 11 February 2011

Entry into force: *11 February 2011 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Équateur**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à l'emploi des membres des familles des membres des missions diplomatiques ou consulaires. Berlin, 11 février 2011

Entrée en vigueur : *11 février 2011 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Ecuador

über

die Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitgliedern einer

diplomatischen oder konsularischen Vertretung

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Ecuador –

von dem Wunsch geleitet, die Möglichkeiten der Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitgliedern einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung zu verbessern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens

1. bezeichnet der Ausdruck »Mitglied einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung« entsandte Beschäftigte des Entsendestaats in einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung im Empfangsstaat;
2. sind »Familienangehörige« Ehepartner, Lebenspartner und Kinder, die im Empfangsstaat in ständiger häuslicher Gemeinschaft mit dem Mitglied der diplomatischen oder konsularischen Vertretung leben, und weitere Personen, die dem Haushalt eines entsandten Mitglieds der diplomatischen oder konsularischen Vertretung angehören, mit denen das entsandte Mitglied mit Rücksicht auf eine rechtliche oder sittliche Pflicht oder bereits zum Zeitpunkt seiner Entsendung in den Empfangsstaat in einer Haushalts- oder Betreuungsgemeinschaft lebt und die nicht von dem entsandten Mitglied beschäftigt werden;

3. bezeichnet der Ausdruck »Erwerbstätigkeit« jede selbständige oder unselbständige Berufstätigkeit einschließlich der Berufsausbildung.

Artikel 2

Erlaubnis zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit

(1) Den Familienangehörigen wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gestattet, im Empfangsstaat eine Erwerbstätigkeit auszuüben. Ungeachtet der Erlaubnis der Erwerbstätigkeit nach diesem Abkommen finden die im Empfangsstaat geltenden berufsspezifischen Rechtsvorschriften Anwendung.

Die betreffenden Personen sind in der Bundesrepublik Deutschland auch bei Aufnahme einer Erwerbstätigkeit vom Erfordernis eines Aufenthaltstitels befreit. In der Republik Ecuador ist für die Familienangehörigen eines Mitglieds einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit keine Änderung ihres Visums erforderlich.

(2) In Ausnahmefällen ist den Familienangehörigen nach Beendigung der dienstlichen Tätigkeit des Mitglieds der diplomatischen oder konsularischen Vertretung im Empfangsstaat die befristete Fortführung der Erwerbstätigkeit für bis zu 60 Tage nach Beendigung der Dienstzeit des Amtsträgers erlaubt.

Artikel 3

Verfahren

Die diplomatische Vertretung des Entsendestaats notifiziert dem Außenministerium des Empfangsstaats Aufnahme und Ende der Erwerbstätigkeit des Familienangehörigen.

Artikel 4

Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit

Genießen Familienangehörige nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder anderen anwendbaren völkerrechtlichen Übereinkünften Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit des Empfangsstaats, so gilt diese Immunität nicht für Handlungen oder Unterlassungen im Zusammenhang mit der Ausübung einer Erwerbstätigkeit.

Artikel 5

Immunität von der Strafgerichtsbarkeit

(1) Im Fall von Familienangehörigen, die im Einklang mit dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder aufgrund einer anderen anwendbaren völkerrechtlichen Übereinkunft Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats genießen, finden die Bestimmungen über die Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats auch in Bezug auf Handlungen Anwendung, die in Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit stehen. Der Entsendestaat prüft beim Vorliegen einer Straftat jedoch eingehend, ob er auf die Immunität des betroffenen Familienangehörigen von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates verzichten soll.

(2) Verzichtet der Entsendestaat nicht auf die Immunität des betroffenen Familienmitglieds, so wird er eine von diesem begangene Straftat seinen Strafverfolgungsbehörden unterbreiten. Der Empfangsstaat ist über den Ausgang des Strafverfahrens zu unterrichten.

(3) Der Familienangehörige kann im Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit als Zeuge vernommen werden, es sei denn, der Entsendestaat ist der Auffassung, dass dieses seinen Interessen zuwiderliefe.

Artikel 6
Steuer- und Sozialversicherungssystem

Familienangehörige unterliegen im Hinblick auf ihre Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat dem Steuer- und Sozialversicherungssystem dieses Staates, sofern nicht andere völkerrechtliche Übereinkünfte dem entgegenstehen.

Artikel 7
Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

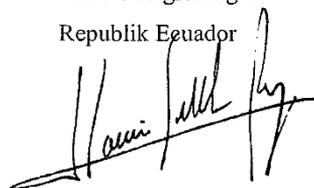
- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei frühestens nach Ablauf von fünf Jahren nach Inkrafttreten unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Entscheidend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Erhalts der Kündigung.

Geschehen zu Berlin am 11. Februar 2011 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen
verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Ecuador



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Convenio

entre

el Gobierno de la República Federal de Alemania

y

el Gobierno de la República del Ecuador

sobre

la actividad laboral de los familiares de miembros
de las misiones diplomáticas u oficinas consulares

El Gobierno de la República Federal de Alemania
y
el Gobierno de la República del Ecuador,

animados del deseo de mejorar las posibilidades de desempeño de una actividad laboral para los familiares de miembros de las misiones diplomáticas u oficinas consulares,

han convenido lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

1. Se entiende por “miembro de una misión diplomática u oficina consular” los empleados del Estado acreditante enviados a una misión diplomática u oficina consular en el Estado receptor;
2. son “familiares” el/la cónyuge, el/la conviviente y los hijos que convivan con el miembro de la misión diplomática u oficina consular en una comunidad doméstica estable en el Estado receptor, así como otras personas que formen parte de la casa de un miembro enviado de la misión diplomática u oficina consular, con las cuales el miembro enviado conviva, en atención a una obligación legal o moral o bien ya con anterioridad a su envío al Estado receptor, en una comunidad doméstica o asistencial y no sean empleadas del miembro enviado;
3. se entiende por “actividad laboral” toda ocupación profesional autónoma o por cuenta ajena, incluyendo la formación profesional.

Artículo 2

Autorización para el desempeño de una actividad laboral

1. A título de reciprocidad, se autorizará que los familiares desempeñen actividades laborales en el Estado receptor. Sin perjuicio de la autorización para el desempeño de una actividad laboral conforme al presente Convenio, serán de aplicación las disposiciones legales vigentes en el Estado receptor en materia de ejercicio de actividades profesionales específicas.

En la República Federal de Alemania, al desempeñar una actividad laboral, las personas afectadas continuarán estando exentas de la obligación de obtener un título de permanencia. En la República del Ecuador los familiares de un miembro de una misión diplomática u oficina consular no requerirán cambio de visa para el ejercicio de su actividad laboral.

2. En casos excepcionales, una vez concluida la actividad oficial del miembro de la misión diplomática u oficina consular en el Estado receptor, a los familiares les estará permitido proseguir el desempeño de su actividad laboral durante un plazo de tiempo limitado, que no excederá de sesenta días a partir de la terminación de la misión del titular.

Artículo 3

Procedimiento

La misión diplomática del Estado acreditante notificará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor el comienzo y la terminación de la actividad laboral del familiar.

Artículo 4

Inmunidad de la jurisdicción civil y contencioso-administrativa

En caso de que un familiar goce de inmunidad de la jurisdicción civil y contencioso-administrativa del Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, u otros instrumentos internacionales

aplicables, dicha inmunidad no se extenderá a los actos u omisiones relacionados con el desempeño de su actividad laboral.

Artículo 5

Inmunidad de la jurisdicción penal

1. En caso de que un familiar goce de inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, u otros instrumentos internacionales aplicables, las disposiciones relativas a la inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor también serán de aplicación con respecto a los actos que estén relacionados con el desempeño de su actividad laboral. No obstante, en caso de comisión de un delito el Estado acreditante examinará pormenorizadamente si procede renunciar a la inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor con respecto al familiar afectado.
2. En el supuesto de que el Estado acreditante no renuncie a la inmunidad del familiar afectado, someterá a sus autoridades penales competentes los delitos que éste haya cometido. El Estado receptor será informado del resultado del procedimiento penal.
3. El familiar podrá ser interrogado como testigo en relación con el desempeño de su actividad laboral, a no ser que el Estado acreditante considere que ello es contrario a sus intereses.

Artículo 6

Régimen fiscal y de seguridad social

Salvo disposición en contrario de otros instrumentos internacionales, los familiares estarán sometidos al régimen fiscal y de seguridad social del Estado receptor en lo concerniente al desempeño de su actividad laboral en el mismo.

Artículo 7

Entrada en vigor, periodo de vigencia y denuncia

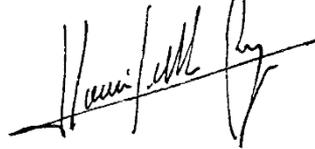
1. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.
2. El presente Convenio se concluye por tiempo indefinido.
3. Transcurridos como mínimo cinco años desde su entrada en vigor, el presente Convenio podrá ser denunciado por cada una de las Partes Contratantes a través de la vía diplomática, en forma escrita y con seis meses de anticipación. A efectos del cómputo del plazo será determinante la fecha de recibo de la denuncia.

Hecho en, Berlin..... el 11 de Febrero 2011, en dos ejemplares, en idioma alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania



Por el Gobierno
de la República del Ecuador



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING THE GAINFUL
OCCUPATION OF RELATIVES OF MEMBERS OF A DIPLOMATIC
MISSION OR CONSULAR POST

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador,

Wishing to enhance the possibilities for gainful occupation in the case of relatives of members of a diplomatic mission or consular post,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Member of a diplomatic mission or consular post" means an employee of the sending State who is assigned to a diplomatic mission or professional consular post in the receiving State.
2. "Relative" means a spouse, a partner or child residing with a member of a diplomatic mission or consular post in a permanent common household in the receiving State; and other persons, part of the household of an assigned member of a diplomatic mission or consular post, with whom that assigned member has been co-residing in view of a legal or moral obligation or since before his or her assignment to the receiving State, within a shared household or care community, and who are not employed by the assigned member.
3. "Gainful occupation" means any self-employment or wage-earning activity, including vocational training.

Article 2. Authorization to exercise a gainful occupation

1. On the basis of reciprocity, relatives may exercise a gainful occupation in the receiving State. Without prejudice to the authorization to exercise a gainful occupation under this Agreement, the legal provisions in force in the receiving State regarding the exercise of specific professional activities shall apply.

In the Federal Republic of Germany, when exercising a gainful occupation, the persons concerned shall continue to be exempted from the obligation to obtain a residence entitlement. In the Republic of Ecuador, the relatives of a diplomatic mission or consular post shall not need a new visa to engage in their gainful occupation.

2. In exceptional cases, upon termination of the official activity of a member of the diplomatic mission or consular post in the receiving State, the relatives may be authorized

to continue exercising their gainful occupation during a limited period, which may not exceed 60 days from the termination of the mission of the said member.

Article 3. Procedure

The diplomatic mission of the sending State shall notify the commencement and termination of a relative's gainful occupation to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 4. Immunity from civil and administrative jurisdiction

Where a relative has immunity from civil and administrative jurisdiction in the receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or other applicable international instruments, such immunity shall not extend to acts or omissions related to the exercise of his or her gainful occupation.

Article 5. Immunity from criminal jurisdiction

1. Where a relative has immunity from criminal jurisdiction in the receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or other applicable international instruments, the provisions on immunity from criminal jurisdiction in the receiving State shall also apply to acts related to the exercise of his or her gainful occupation. However, in the event of commission of an offence, the sending State shall carefully consider whether it would be appropriate to renounce on the immunity of the relative concerned from criminal jurisdiction in the receiving State.

2. If it does not renounce on the immunity of the relative concerned, the sending State shall refer the offence committed by that person to its criminal authorities. The receiving State shall be informed of the outcome of the criminal proceedings.

3. A relative may be interrogated as a witness in relation to the exercise of his or her gainful occupation unless the sending State considers that such interrogation is incompatible with its interests.

Article 6. Tax and social security system

With regard to the exercise of their gainful occupation in the receiving State, relatives shall be subject to the tax and social security system of that State unless other international instruments otherwise provide.

Article 7. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period.
3. After at least five years following its entry into force, this Agreement may be terminated by either Contracting Party in writing through the diplomatic channel subject

to six months' notice. That notice period shall be counted from the date of receipt of the notice.

DONE at Berlin on 11 February 2011, in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PETER AMMON

For the Government of the Republic of Ecuador:

HORACIO HERNAN SEVILLA BORJA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'ÉQUATEUR RELATIF À L'ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE DES
MEMBRES DE LA FAMILLE DES MEMBRES DES MISSIONS
DIPLOMATIQUES ET DES POSTES CONSULAIRES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Désireux d'améliorer les possibilités pour les membres de la famille des membres des missions diplomatiques et des postes consulaires d'exercer une activité professionnelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend :

1. Par « membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire », les agents de l'État accréditant détachés dans une mission diplomatique ou un poste consulaire dans l'État accréditaire;

2. Par « membres de la famille », le conjoint, le concubin et les enfants qui vivent avec le membre de la mission diplomatique ou du poste consulaire et forment avec lui un ménage stable dans l'État accréditaire, ainsi que les autres personnes faisant partie du foyer d'un membre détaché de la mission diplomatique ou du poste consulaire, avec lesquelles ce dernier vit conformément à une obligation légale ou morale, ou vivait avant son détachement auprès de l'État accrédité, dans une communauté domestique ou d'aide, et qui ne sont pas employées par le membre détaché;

3. Par « activité professionnelle », toute occupation professionnelle indépendante ou salariée, y compris la formation professionnelle.

Article 2. Autorisation d'exercer une activité professionnelle

1. À titre de réciprocité, les membres de la famille sont autorisés à exercer des activités professionnelles dans l'État accréditaire. Sans préjudice de l'autorisation d'exercer une activité professionnelle conformément au présent Accord, les dispositions légales en vigueur dans l'État accréditaire relatives aux conditions régissant l'exercice d'activités professionnelles spécifiques s'appliquent.

Lors de l'exercice d'une activité professionnelle en République fédérale d'Allemagne, les personnes concernées restent exemptées de l'obligation d'obtenir un titre de séjour permanent. En République de l'Équateur, les membres de la famille du membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ne sont pas tenus d'obtenir un nouveau visa pour exercer une activité professionnelle.

2. À titre exceptionnel, une fois terminée l'activité officielle du membre de la mission diplomatique ou du poste consulaire dans l'État accréditaire, les membres de sa famille peuvent être autorisés à poursuivre leur activité professionnelle pendant une période de temps limitée, qui ne pourra excéder soixante jours à compter de la fin de la mission de l'agent.

Article 3. Procédure

La mission diplomatique de l'État accréditant notifie le Ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire du début et de la fin de l'activité professionnelle du membre de la famille.

Article 4. Immunité de la juridiction civile et contentieuse administrative

Dans les cas où un membre de la famille jouit de l'immunité de juridiction civile et contentieuse administrative dans l'État accréditaire conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou à d'autres instruments internationaux applicables, ladite immunité ne s'applique pas aux actes ou omissions commis dans le cadre de l'exercice de son activité professionnelle.

Article 5. Immunité de la juridiction pénale

1. Dans les cas où un membre de la famille jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'État accréditaire conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou à d'autres instruments internationaux applicables, les dispositions relatives à l'immunité de la juridiction pénale de l'État accréditaire s'appliquent également aux actes accomplis dans l'exercice de son activité professionnelle. Toutefois, en cas d'infraction, l'État accréditant examine en détail la question de savoir s'il y a lieu de renoncer à l'immunité de juridiction pénale du membre de la famille en question dans l'État accréditaire.

2. Dans l'hypothèse où l'État accréditant ne renonce pas à l'immunité du membre de la famille en question, il saisit ses autorités pénales compétentes des infractions commises. L'État accréditaire est informé de l'issue de la procédure pénale.

3. Le membre de la famille peut être entendu comme témoin dans le cadre de l'exercice de son activité professionnelle, à moins que l'État accréditant juge qu'une telle audition est contraire à ses intérêts.

Article 6. Régimes de fiscalité et de sécurité sociale

Sauf disposition contraire d'autres instruments internationaux, les membres de la famille sont soumis aux régimes de fiscalité et de sécurité sociale de l'État accréditaire applicables à l'exercice de leur activité professionnelle.

Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
3. À l'expiration d'un délai d'au moins cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties peut le dénoncer par une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique avec un préavis de six mois. Le délai court à compter de la date de réception de la notification.

FAIT à Berlin, le 11 février 2011, en deux exemplaires en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER AMMON

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

HORACIO HERNAN SEVILLA BORJA